

Департамент образования города Москвы

**Самарский филиал
Государственного автономного образовательного учреждения
высшего образования города Москвы
«Московский городской педагогический университет»**

**Факультет иностранных языков и PR-технологий
Кафедра английской филологии и
современных технологий обучения иностранному языку**

**ПРОГРАММА НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ
МАГИСТРАНТОВ**

**Для направления подготовки
45.04.02. Лингвистика**

**Профиль
Перевод и преводование
Квалификация (степень) выпускника
Магистр**

**Форма обучения
очная**

Самара 2016

Содержание

Введение.....	3
1. Общие положения.....	3
2. Цель и задачи научно-исследовательской работы магистров.....	3
3. Место НИР в структуре ОП	4
4. Формирование компетенций в результате освоения магистерской программы.....	5
5. Структура и содержание НИР	
6. Сроки проведения и основные этапы научно-исследовательской работы	7
7. Руководство и контроль научно-исследовательской работы.....	8
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение НИР	9
Приложение А Перечень форм научно-исследовательской работы магистрантов.....	11
Приложение Б Индивидуальный план работы магистранта в семестре.....	12
Приложение В Титульный лист отчета о научно-исследовательской работе магистранта.....	13

Введение

Программа предназначена для организации и проведения научно-исследовательской работы магистрантов очной формы обучения по направлению подготовки 45.04.02. **Лингвистика** (Магистерская программа – Перевод и переводоведение).

Настоящая Программа определяет понятие научно-исследовательской работы магистрантов, порядок ее организации и руководства, раскрывает содержание и структуру работы, требования к отчетной документации.

1. Общие положения

1.1 Магистр лингвистики - это широко эрудированный специалист, владеющий методологией и методикой научного творчества, современными информационными технологиями, имеющий навыки анализа и синтеза разнородной лингвистической информации, способный самостоятельно решать научно-исследовательские задачи, разрабатывать и управлять проектами, подготовленный к научно-исследовательской, аналитической и педагогической деятельности. Тесная интеграция образовательной, научно-исследовательской, научно-практической и научно-педагогической подготовки, предусмотренная Федеральным Государственным образовательным стандартом ВО по направлению 45.04.02. **Лингвистика** позволяет подготовить магистров, владеющих всеми необходимыми компетенциями, способных к решению сложных профессиональных задач, организации новых областей деятельности.

1.2 В соответствии с Федеральным Государственным образовательным стандартом Высшего профессионального образования по направлению 45.04.02. **Лингвистика** (степень - магистр) основная образовательная программа подготовки магистров состоит из образовательной и научно-исследовательской составляющих. Научно-исследовательская работа магистранта включает:

- научно-исследовательскую работу, встроенную в учебный процесс;
- научно-исследовательскую работу, дополняющую учебный процесс;
- научно-исследовательскую работу, параллельную учебному процессу.

Общее количество часов специализированной подготовки магистрантов, отведенное на практику и научно-исследовательскую работу, составляет 1836 часов и распределяется по видам работ. Научно-исследовательская работа в этом блоке рассчитана на 30 зет (1080 часов).

1.3 Научно-исследовательская работа в 2 и 4 семестрах (далее - НИР) является обязательной составляющей образовательной программы подготовки магистра и направлена на формирование общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.68 Лингвистика.

1.4 НИР предполагает исследовательскую работу, направленную на развитие у магистрантов способности к самостоятельным теоретическим и практическим суждениям и выводам, умений объективной оценки научной информации, свободы научного поиска и стремления к применению научных знаний в образовательной деятельности.

1.5 НИР предполагает как общую программу для всех магистрантов, обучающихся по конкретной образовательной программе, так и индивидуальную программу, направленную на выполнение конкретного задания.

1.6 НИР магистрантов проводится на выпускающей кафедре английской филологии и современных технологий обучения иностранному языку, а также на базе научно-исследовательских и образовательных учреждений, научно-исследовательских лабораторий и центров, кафедр университета.

2. Цели и задачи научно-исследовательской работы

Основной целью НИР магистранта является развитие способности самостоятельного осуществления научно-исследовательской работы, связанной с решением сложных профессиональных задач в инновационных условиях.

Задачами НИР являются:

- закрепление знаний и компетенций, полученных в процессе изучения дисциплин магистерской программы;
- выявление и формулирование актуальных научных проблем;
- самостоятельное решение задач, возникающих в ходе научно-исследовательской и педагогической деятельности и требующих углубленных профессиональных знаний;
- обеспечение готовности к профессиональному самосовершенствованию, развитию инновационного мышления и творческого потенциала, профессионального мастерства;
- формирование соответствующих компетенций в области подготовки учебных и научных материалов с использованием навыков перевода с иностранных языков;
- разработка программ научных исследований и разработок, организация их выполнения;
- овладение современными методами и методологией научного исследования, в наибольшей степени соответствующими профилю избранной магистерской программы;
- разработка методов и инструментов проведения исследований и анализа их результатов;
- разработка организационно-управленческих моделей процессов, явлений и объектов, оценка и интерпретация результатов;
- поиск, сбор, обработка, анализ и систематизация информации по теме исследования;
- проведение библиографической работы с привлечением современных информационных технологий;
- подготовка обзоров, отчетов и научных публикаций.

3. Место НИР в структуре ОП: Научно-исследовательская работа является важным этапом подготовки магистров к решению профессиональных задач в сфере научно-исследовательской деятельности, а также в рамках работы над выпускной квалификационной работой (магистерской диссертацией). Базовыми учебными дисциплинами для данного вида практики являются следующие дисциплины общенаучного и профессионального циклов: «Современные проблемы лингвистики», «Теория межкультурной коммуникации», «Общее языкознание и история лингвистических учений». Научно-исследовательская работа является самостоятельным модулем.

4.Формирование компетенций в результате освоения магистерской программы:

Научно-исследовательская работа магистрантов направлена на формирование следующих компетенций:

способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);

владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);

владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);

способностью использовать действующее законодательство (ОК-12);

готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);

способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать

пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);

способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16).

владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);

способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);

способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);

владением современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);

способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);

готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);

владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);

способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);

способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);

способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);

готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);

способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);

владением основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37).

5. Структура и содержание НИР

5.1 Содержание НИР определяется выпускающей кафедрой, осуществляющей магистерскую подготовку. НИР может осуществляться в следующих формах:

- проведение научно-исследовательских работ в рамках научно-исследовательской работы кафедры (лаборатории) (сбор, анализ научно-теоретического материала, сбор эмпирических данных, интерпретация экспериментальных и эмпирических данных);
- выполнение научно-исследовательских видов деятельности в рамках грантов, осуществляемых на кафедре;
- участие в решении научно-исследовательских работ, выполняемых кафедрой в рамках договоров с образовательными учреждениями, исследовательскими коллективами;
- участие в организации и проведении научных, научно-практических конференций, круглых столов, дискуссий, диспутов, организуемых кафедрой, факультетом, университетом;
- самостоятельное проведение семинаров, мастер-классов, круглых столов по актуальной проблематике;
- участие в конкурсах научно-исследовательских работ;
- осуществление самостоятельного исследования по актуальной проблеме в рамках магистерской диссертации;
- ведение библиографической работы с привлечением современных информационных и коммуникационных технологий;
- рецензирование научных статей;
- разработка и апробация диагностирующих материалов;
- разработка страниц сайтов факультета, кафедр факультета;
- представление итогов проделанной работы в виде отчетов, рефератов, статей, оформленных в соответствии с имеющимися требованиями, с привлечением современных средств редактирования и печати.

5.2 Перечень форм научно-исследовательской работы в семестре для магистрантов первого и второго года обучения может быть конкретизирован и дополнен в зависимости от специфики магистерской программы. Научный руководитель магистерской программы устанавливает обязательный перечень форм научно-исследовательской работы (в том числе необходимых для получения зачетов по научно-исследовательской работе в семестре) и степень участия в научно-исследовательской работе магистрантов в течение всего периода обучения. Примерный перечень форм научно-исследовательской работы магистрантов приводится в приложении 1.

5.3 Содержание научно-исследовательской работы магистранта в каждом семестре указывается в Индивидуальном плане магистранта. План научно-исследовательской работы разрабатывается научным руководителем магистранта, утверждается на заседании кафедры и фиксируется по каждому семестру в отчете по научно-исследовательской работе.

5.4. Формы НИР

№ п/п	Формы НИР	Содержание	Форма отчета
1	Изучение работы кафедры по основным научным направлениям: планирование научно-исследовательской работы,	обоснование темы, обсуждение плана и промежуточных результатов	отчет о научно-исследовательской работе

	<p>включающее ознакомление с тематикой исследовательских работ в данной области и выбор темы исследования, написание реферата по избранной теме;</p> <p>проведение научно-исследовательской работы;</p> <p>корректировка плана проведения научно-исследовательской работы;</p> <p>составление отчета о научно-исследовательской работе;</p>	<p>исследования в рамках научно-исследовательского семинара</p>	
2	<p>Составление библиографического списка теоретических источников по теме магистерской диссертации. Качественный и количественный анализ полученных в ходе исследования научных данных. Консультации с научным руководителем по выполнению программы научно-исследовательской практики. Сбор и обработка материала для публикации результатов научного исследования. Подготовка отчета по результатам научно-исследовательской деятельности – доклада для выступления на научно-практической конференции, научном семинаре или статьи для публикации в научных изданиях. Подготовка презентационных материалов для научной конференции по результатам исследования.</p>	<p>В процессе выполнения научно-исследовательской работы и в ходе защиты ее результатов должно проводиться широкое обсуждение в учебных структурах вуза с привлечением работодателей и ведущих исследователей, позволяющее оценить уровень приобретенных знаний, умений и сформированных компетенций обучающихся.</p>	<p>Доклад для выступления на научно-практической конференции, научном семинаре или статья для публикации в научных изданиях. Выступление на научном семинаре и итоговой конференции по результатам научно-исследовательской работы.</p>
3	<p>Государственная итоговая аттестация включает</p>	<p>государственный экзамен и защита выпускной квалификационной работы</p>	<p>магистерская диссертация.</p>

6. Сроки проведения и основные этапы научно-исследовательской работы

6.1 НИР магистров выполняется на протяжении всего периода обучения в магистратуре. На первом году обучения она осуществляется одновременно с учебным процессом, на втором году обучения – в процессе написания магистерской диссертации.

6.2 Основными этапами НИР являются:

1) планирование НИР:

- ознакомление с тематикой научно-исследовательских работ в данной сфере;
- выбор магистрантом темы исследования;

- 2) непосредственное выполнение научно-исследовательской работы;
- 3) корректировка плана проведения НИР в соответствии с полученными результатами;
- 4) составление отчета о научно-исследовательской работе;
- 5) публичная защита выполненной работы.

6.3 Планирование НИР магистрантов по семестрам отражается в индивидуальном плане НИР магистранта, представленного в приложении 2.

6.4 Результатом научно-исследовательской работы магистрантов, в 1-ом семестре является выбор темы исследования, написание реферата или статьи по избранной теме и выступление с докладом на научных конференциях (факультета, университета и др.).

6.5 Результатом научно-исследовательской работы в 2-ом семестре является: утвержденная тема диссертации и план-график работы над диссертацией с указанием основных мероприятий и сроков их реализации; постановка целей и задач диссертационного исследования; определение объекта и предмета исследования; обоснование актуальности выбранной темы и характеристика современного состояния изучаемой проблемы; характеристика методологического аппарата, который предполагается использовать, подбор и изучение основных литературных источников, которые будут использованы в качестве теоретической базы исследования. Кроме того, в этом семестре осуществляется сбор фактического материала для проведения диссертационного исследования. Результат работы во 2 семестре оценивается зачетом.

6.6 Результатом научно-исследовательской работы во 3-ем семестре является подробный обзор литературы по теме диссертационного исследования, который основывается на актуальных научно-исследовательских публикациях и содержит анализ основных результатов и положений, полученных ведущими специалистами в области проводимого исследования, оценку их применимости в рамках диссертационного исследования, а также предполагаемый личный вклад автора в разработку темы. Основу обзора литературы должны составлять источники, раскрывающие теоретические аспекты изучаемого вопроса, в первую очередь научные монографии и статьи научных журналов. Кроме того, в этом семестре завершается сбор фактического материала для диссертационной работы, включая разработку методологии сбора данных, методов обработки результатов, оценку их достоверности и достаточности для завершения работы над диссертацией.

6.7 Результатом научно-исследовательской работы в 4-ом семестре является подготовка окончательного текста магистерской диссертации. Работа в 4 семестре оценивается зачетом.

7. Руководство и контроль научно-исследовательской работы магистрантов

7.1 Руководство общей программой НИР осуществляется научным руководителем магистерской программы.

7.2 Руководство индивидуальной частью программы (написание магистерской диссертации) осуществляет научный руководитель магистерской диссертации.

7.3 Обсуждение плана и промежуточных результатов НИР проводится на выпускающей кафедре, осуществляющей подготовку магистров.

7.4 Результаты научно-исследовательской работы должны быть оформлены в письменном виде (отчет) и представлены для утверждения научному руководителю. Отчет о научно-исследовательской работе магистранта с визой научного руководителя должен быть представлен на выпускающую кафедру. Образец титульного листа отчета о научно-исследовательской работе магистрантов приводится в приложении 3. К отчету прилагаются ксерокопии статей, тезисов докладов, опубликованных за текущий семестр, а

также докладов и выступлений магистрантов в рамках научно-исследовательского семинара кафедры.

Магистранты, не предоставившие в срок отчет о научно-исследовательской работе и не получившие зачеты, к сдаче экзаменов и предзащите магистерской диссертации не допускаются.

7.5. По результатам выполнения утвержденного плана научно-исследовательской работы магистранта в семестре, магистранту выставляется итоговая оценка («зачтено»/«не зачтено»).

7.6. Для организации научно-исследовательской работы выпускающей кафедрой, где реализуются магистерские программы, проводится установочная конференция. Итоговая конференция является формой промежуточного и итогового контроля научно-исследовательской работы и обязательна для посещения всеми магистрантами.

7.7. Деканы факультетов, научные руководители магистерских программ и руководители научно-исследовательской работы магистрантов по согласованию с магистрантами могут назначать дополнительные индивидуальные и групповые консультации, посещение которых для магистрантов является добровольным.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение НИР:

Литература:

а) основная:

1. Кузин Ф.А. Магистерская диссертация. Методика написания, правила оформления и процедура защиты. Практическое пособие для студентов-магистрантов. - 3-е изд., перераб. и доп. М., 2015. - 304 с.
2. Герасин, А.Н., Магистерская диссертация (учебное пособие для магистрантов) / А.Н. Герасин, Н. С. Отварухина – Москва: МГИУ, 2015. -56 с.
3. Магистерская диссертация: Методические указания к подготовке и защите магистерской диссертации – Тверь, 2015. - 38 с.
4. Магистерская диссертация: методические указания / Сост. А.М. Мухамеджанова. – Оренбург: ИПК ГОУ ОГУ, 2015. – 36 с.
5. Магистерская диссертация по направлению подготовки «Журналистика». – Методическое пособие. – М.: Факультет журналистики МГУ имени М. В. Ломоносова, 2015. – 60 с.

б) дополнительная:

1. ГОСТ 7.1–2003 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления»
2. ГОСТ 7.0.5.-2008 “Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления”
3. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике: Учебное пособие. — М.: Высшая школа, 2010. - 140с.
4. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. / И.В. Арнольд. - М.: Флинта: Наука. 2010 (2008, 2002).
5. Беляева, Л.Н. Научная статья и её жанрово-стилистические особенности. / Л.Н. Беляева, Н.Л Шубина. - СПб.: Книжный дом, 2008 г. – 28 с.
6. Добренъков, В.И. Методология и методы научной работы. Серия: Социологический факультет МГУ КДУ/ В.И. Добренъков, Н. Г. Осипова. – М, 2009. - 276 с.

7. Кукушкина, В. В. Организация научно-исследовательской работы студентов (магистров). / В. В. Кукушкина. – М.: Инфра-М, 2011. - 272 с.
8. Леммерман, Х. Уроки риторики и дебатов./ Х. Леммерман - М.: Уникум Пресс, 2002.
9. Морозов, В. Э. Культура письменной научной речи. / В. Э. Морозов. - М: ИКАР, 2008. - 268 с.

В) электронные образовательные ресурсы (ЭОР):

1. Электронные ресурсы кафедры английской филологии и современных технологий обучения иностранному языку
2. Единое окно доступа к образовательным ресурсам - <http://window.edu.ru>
3. Научно-образовательный портал "Лингвистика в России: ресурсы для исследователей" - <http://uisrussia.msu.ru/linguist/index.jsp>
4. <http://infoлио.asf.ru/diser.html>

9. Материально-техническое обеспечение НИР

Филиал подключен к сети Internet и располагает локальной и единой вычислительной сетью. Имеет 7 серверов, 9 компьютерных классов, 26 мультимедийных аудиторий. Широкое распространение в управлении образовательным процессом, в проведении занятий для студентов, получили современные образовательные интернет-технологии: видеоконференции и видеолекции, для этого в университете имеется 1 комплект для видеоконференций.

В университете имеется 225 компьютеров, из них 57 ноутбуков, 1 информационный киоск (терминал), что дает возможность преподавателям и студентам, руководителям структурных подразделений оперативно получать и использовать в образовательном процессе необходимую информацию, применять IT-технологии в обучении, 95 компьютеров используются непосредственно в учебном процессе и пригодны для тестирования в режиме on-line.

В состав Филиала входит фундаментальная библиотека с 3 подразделениями. Библиотека имеет 2 читальных зала с общим количеством читательских мест 184; 1 медиатека, включающая 504 наименования.

Приложение 1. Виды и содержание НИР

Виды и содержание НИР	Отчетная документация
1. Составление библиографии по теме магистерской диссертации	1. Карточка литературных источников (монография одного автора, группы авторов, автореферат, диссертация, статья в сборнике научных трудов, статьи в журнале и прочее – не менее 50)
2. Рецензирование научных трудов	2. Рецензия на научную статью
3. Организация и проведение исследования по проблеме, сбор эмпирических данных и их интерпретация	3.1 Описание организации и методов исследования (2-я глава ВКР) 3.2 Интерпретация полученных результатов в описательном и иллюстративном оформлении
4. Написание научной статьи по проблеме исследования	4. Статья и заключение научного руководителя
5. Выступление на научной конференции по проблеме исследования	5. Отзыв о выступлении в характеристике магистранта
6. Выступление на научном семинаре кафедры	6. Заключение выпускающей кафедры об уровне культуры исследования
7. Отчет о научно-исследовательской работе в семестре	7.1 Отчет о НИР

Приложение 2. Индивидуальный план научно-исследовательской работы магистранта в семестре

1.Кафедра _____

2.Магистерская программа _____

3.Магистрант _____

№п/п	Наименование НИРМ в семестре	Трудоёмкость, ч	Форма отчёта	Отметка о выполнении и дата	Подпись научного руководителя
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
6.					
7.					
8.					

Научный руководитель
магистранта

Научный руководитель
магистерской программы

Приложение 3. Форма отчета

Департамент образования города Москвы

**Самарский филиал
Государственного автономного образовательного учреждения
высшего образования города Москвы
«Московский городской педагогический университет»**

**Факультет иностранных языков и PR-технологий
Кафедра английской филологии и
современных технологий обучения иностранному языку**

Отчет

о научно-исследовательской работе

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ЗАГОЛОВКОВ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ
ПРОИЗВЕДЕНИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

Научный руководитель _____
“ ___ ” _____ 2016 г.

Исполнитель
магистрант группы _____
_____ 2016 г.

Самара 2016